



## Maison de la recherche Germaine Tillion

5 bis Boulevard Lavoisier, Angers



### Rencontre avec deux traducteurs littéraires

**Martine Aubert,**  
traductrice de l'anglais

**Éric Boury,**  
traducteur de l'islandais

**Vendredi 30 septembre 2016**

**9h30-12h**

salle Frida Kahlo

Maison de la recherche Germaine Tillion

La littérature contemporaine s'est abondamment saisie des questions d'environnement à la faveur d'une prise de conscience de la crise écologique actuelle.

Or l'expérience de la nature, si elle est universelle, ne peut pas être univoque, car l'environnement naturel fait sens dans la vie singulière de personnes, que ce soit à l'échelle de continents, de régions ou de terroirs.

À l'heure où émerge une écopoétique dédiée à l'étude de la relation entre littérature et environnement naturel, écopoétique qui ne voit pas dans la nature un simple objet ou décor ou constante thématique mais une présence entière, il n'est pas inutile de se demander **comment se positionne le traducteur littéraire, dans le passage d'une langue à l'autre, et d'une culture à l'autre, pour donner à voir tel imaginaire environnemental.**

Quelle influence pourra jouer sur l'activité du traducteur, quels obstacles devra-t-il déjouer, lorsque, dans cet exercice de passage, il sera confronté à la prégnance d'un environnement naturel singulier et à la question de sa relation à une culture tout aussi singulière ?

**SFR Confluences**

**AXE 1 : Patrimoines, écritures et cultures**